

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Około zaś jedenastej godziny wyszedłszy znalazł innych stojących beczynnie i mówi im dlaczego tu staliście cały dzień beczynni                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy wyszedł około jedenastej i zastał innych stojących, zapytał ich: Dlaczego tutaj cały dzień beczynnie stoicie?                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Koło zaś jedenastej wyszedłszy znalazł innych stojących i mówi im: Dlaczego tu staliście cały dzień beczynni?                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Około zaś jedenastej godziny wyszedłszy znalazł innych stojących beczynnie i mówi im dlaczego tu staliście cały dzień beczynni                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Gdy wyszedł o siedemnastej, zastał również czekających na pracę. Dlaczego tu beczynnie stoicie cały dzień? — zapytał.                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Potem wyszedł około godziny jedenastej i znalazł innych, którzy stali bez zajęcia, i zapytał ich: Dlaczego tu beczynnie stoicie cały dzień?       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Potem o jedenastej godzinie wyszedłszy, znalazł drugie, którzy stali próżnujący, i rzekł im: Przecz tu stoicie cały dzień próżnujący?             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A około jedennastej wyszedł i znalazł drugie stojące, i rzekł im: Co tu stoicie cały dzień próżnujący?                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy wyszedł około godziny jedenastej, spotkał innych stojących i zapytał ich: Cemu tu stoicie cały dzień beczynnie?                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A wyszedłszy około jedenastej znalazł jeszcze innych stojących i mówił do nich: Dlaczego tutaj beczynnie przez cały dzień stoicie?                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Gdy wyszedł jeszcze około godziny jedenastej, napotkał innych, którzy tam stali i zapytał: Dlaczego tu stoicie przez cały dzień i nie pracujecie? |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Wyszedł wreszcie około jedenastej i spotkał jeszcze innych stojących. Zapytał: «Dlaczego stoicie tu przez cały dzień beczynnie?».                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A kiedy wyszedł o jedenastej, znalazł jeszcze innych stojących. Zapytał ich: Dlaczego przez cały dzień stoicie tu beczynnie?                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Gdy około piątej po południu spotkał jeszcze innych bez pracy, zapytał: - Cóż to, przez cały dzień stoicie tu beczynnie?                          |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | A kiedy wyszedł około jedenastej godziny, zastał innych stojących. I mówi do nich: Cemu tu stoicie cały dzień beczynnie? -                        |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вийшов об одинадцятій годині, знайшов інших, що стояли, і каже їм: Чому ви стоїте тут без діла цілий день?                                              |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wkoło w zaś jedenastą wyszedłszy znalazł innych od przedtem stojących i powiada im: Po co bezpośrednio tutaj stoicie cały dzień nie działający?              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy wyszedł około jedenastej godziny, znalazł innych, którzy stali beczynnie, i im mówi: Dlaczego cały dzień stoicie tu beczynni?                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Mniej więcej na godzinę przed zachodem słońca wyszedł, znalazł jeszcze innych stojących i zapytał ich: "Czemu wystajecie tutaj beczynnie przez cały dzień?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | W końcu wyszedł około godziny jedenastej i znalazł innych stojących, i powiedział do nich: 'Dlaczego stoicie tu cały dzień beczynnie?'                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy wychodził około piątej, spotkał kolejnych ludzi i zapytał: „Czemu staliście tu beczynnie cały dzień?”.                                                   |